INDEX

An “n” following a page number indicates an endnote; “f” indicates a figure.

Abridgement of Christian Perfection, A
(Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy): D.C.M.
as editor of, 159–60; editions of, 166–67;
as guide leading to deiformity, 160–61;
Ignatian practices in, 161, 164–66; Percy’s emphasis on Ignatian practices in, 154, 157–58, 183; Percy’s reshaping of, to align with monasticism, 161–67; Percy’s self-presentation as anonymous translator of, 166; as representative of English monasticism, 159–60, 166; self-love in, 164–66. See also Percy, Mary

Adrian VI, 39
Aldridge, Robert, 38–39
Allen, William, 157
Allison, A. F., 146
Amos, Flora Ross, 14
Anglo-Spanish War, 117–18, 121–22
anonymity: as authorial agency, 146–47, 149–51, 183; as form of corporate authorship, 145–47; used for polemical purposes, 182
Aquinas, Thomas, “Concede mihi,” 75
Ascham, Roger: The Scholemaster, 129–30; as tutor, 15, 51, 88–89
Askew, Anne, Examinacyons, 91, 95, 100
Astley, Katherine, 88
Atkinson, William, 74
Augustine, 21
authorial agency: anonymity as form of, 146–47, 149–51, 183; of Basset, 59–62, 64–66; and editorial gatekeeping, 20–21, 24; of female translators, 7, 25, 143; and original authorship, 20; of Roper, 46–49, 66; source text’s authority as cause of, 19–20; of translators, 7
authorial invisibility: of “faithful” translators, 16–19, 23; political motives for, 17–18; source text’s authority as cause of, 14, 16–17, 24; and translators’ religious views, 18–19, 23
authorship, poststructuralist views of, 6
Bacon, Anne Cooke, 33; as translator of Apologie . . . of the Churche of Englaunde (Jewel), 13, 23
Bacon, Francis, 117, 133
Baker, Augustine (David): and conflicts among Cambrai Benedictines, 171–73, 175, 177–78, 180–82; objections to Ignatian self-examination, 178; on Percy’s translation, 158; rejection of Ignatian practices, 146; spiritual model of, 167–69; spiritual practices of, vs. Ignatian, 171–72; view of Delicious Entertainments, 173–74
Bakhtin, Mikhail, 188–89
Baldwin, William, 154–57
Bale, John: background of, 90–91; as editor of Godly Medytacyon (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I), 34, 67, 90, 94–95, 97–106; as editor of reformist texts, 91–92; and Erasmus, 78; Illustrium majoris Britanniae scriptorum, 92, 93f, 94
Barbieri, Filipo, Sibyllarum de Christo vaticinia, 112
Barthes, Roland, 6
Bartheu, Roland, 6
Basil the Great, 52, 113
Basset, Mary: authorial agency of, 59–62, 64–66; as faithful translator of Of the Sorowe of Christ (More), 50; and Mary I, 57–58; modesty of, 58–59; Morwen on, 52; reshaping of More’s text, 59–62, 64–66; source text’s prestige as conferring authority on, 24; translation as leisure time pursuit for, 34, 53, 58; and translations of Greek patristic texts, 53; as translator of Ecclesiastical History (Eusebius), 50, 53, 112–13; as translator of Of the Sorowe of Christ (More), 57–62, 63f, 64–65, 72. See also Of the Sorowe of Christ (More, tr. Basset)
Beaufort, Margaret: and humanist learning, 73; as translator and patron of translations, 74; as translator of Imitatio Christi (Kempis), 71, 74; as translator of Mirrour of Golde for the Synfull Soule, 11–12, 71, 74
Bedford, Countess of. See Russell, Lucy (Countess of Bedford)
Behn, Aphra, 30, 187–88
Bellin, Elaine, 191
Belén, Bistué, 8
Bell, Francis, 23
Bellarmino, Roberto, 12, 150
Belmaine, Jean, 88–89, 112
Benefitence Rule, 145
Beneficines of Brussels: conflict among, 155–57, 166, 170–71; dependence of, on Jesuits, 154–57. See also Percy, Mary

237
Benedictines of Cambrai: conflict among, 146–47, 171–73, 175, 177–78, 180–82; and private vs. public uses of translation, 167–70; translations by nuns of, 168–69
Benedictines of Ghent, 169–70
Bentley, Catherine, 151
Bentley, Thomas, 105; Monument of Matrones, 68, 72, 187
Berinzaga, Isabella, An Abridgement of Christian Perfection, 158
Berkeley, Catherine, 158
Berkeley, Joanna, 152, 154–57
Berthelet, Thomas, 39–40, 74, 77
Bertie, Katherine (Duchess of Suffolk), 150
Bèze, Théodore de, 12, 114, 126–27
biblical translations: authorial invisibility of translators, 16–19; illustrations in, 18; italics used in, 17; as reflection of official policy, 13; women's exclusion from, 8
Bilney, Thomas, 38
Binet, Etienne, 166
Bishops' Bible, 18
Boethius: The Consolation of Philosophy, 22, 131, 132f, 134–35, 137–142. See also Consolation of Philosophy (Boethius; tr. Elizabeth I)
Bonner, Edmund, 51
Bonvisi, Antonio, 57
Bourdieu, Pierre: on cultural capital, 109–10; on habitus, 9–10
Breton, Nicholas, 21–22; Olde Mans Lesson, 21
Bruno, Vincenzo, 150
Bucer, Martin, 12, 33
Bullinger, Heinrich, 11, 12
Burbage, Lord. See Cecil, William (Lord Burghley)
Burke, Peter, 7, 30
Callistus, Nicephorus, 51
Calvin, John: Catechism or Maner to Teach Children . . ., 11; Institution of Christian Religion, 18; Prowse's translation of, 7, 72; Seymour's translation of letter by, 70; translations of works by, 11–12
Camden, William, 22, 134
Cancellar, James, 105; Pathe of Obedience, 55; and preface to A Godly Medytacyon (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I), 68
Cary, Clementia (Anne), 169
Cary, Elizabeth, 23, 150
Catherine of Aragon, 13, 38, 54, 73–75
Catherine of Navarre, 136
Catherine of Siena, 159–60, 161–62
Catholicism: defense of, in Devout Treatise, 46–49; Henry IV's conversion to, 22, 134–42; martyrs of, 54–55; Paraphrases (Erasmus; tr. Mary I) as supporting, 83–87; translations in support of, 14, 31; and translations of Greek patristic texts, 50–53; use of translation to defend, 151–54; Virgin Mary, 84, 101. See also Counter-Reformation; heresy; Mary I; religious agendas
Caussin, Nicolas, 22
Caxton, William, 10–11, 32
Cecil, Mildred Cooke, 22–23, 113
Cecil, Robert, 14, 118
Cecil, William, 77
Cecil, William (Lord Burghley), 135, 148, 189
Chambers, Robert, 151, 153–54, 170–71
Charles V, 83
Cheke, John, 15, 51, 88–89
Christopherson, John, 50–52
Chrysostom, John, 97
Cicero, 15
Clarke, Danielle, 7, 116
Clement, John, 51
Clement, Margaret Gigs, 51
Cole, Henry, 51
commercial motives, for publishing religious translations, 10–11, 22
Consolation of Philosophy, The (Boethius; tr. Elizabeth I): Elizabeth's translation of, as display of learning, 22; holograph of, 132f; as justification for withdrawal of support from Henry IV, 134–35; private nature of Elizabeth's translation of, 131; Protestant slant of Elizabeth's translation, 137–42. See also Elizabeth I
Constable, Barbara, 169, 190
Cooke, Anne. See Bacon, Anne Cooke
Cooke, Anthony, 109–10, 186
Cotton, Robert, 168
Counter-Reformation: Catholic vs. Protestant martyrs, 54–55; influence of, on translation, 12, 14; More as martyr for, 54–57, 59–62, 64–65; translations in support of, 14, 31
courtly gift exchange, 34, 36, 68, 90, 99, 107–11, 118–19, 126, 128. See also A Godly Medytacyon of the Christen Soule (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I); Sidney Psalter
Coverdale Bible, 18
Cox, Leonard, 20, 25
Craig, John, 78
Cranmer, Thomas, 18, 69–70, 76, 79, 112
Cromwell, Thomas, 13, 14, 18
cultural capital: definition of, 109–10; of Elizabeth I, 129–30, 133, 141; of Sidney Herbert, 113–14, 117, 119; translations as form of, 108–11
cultural functions, of translations, 9–10
Cyprian, “On the Lord's Prayer,” 110
Cyril of Alexandria, 52
Davies, John, 119, 123
Dawes, John, 19
D.C.M., 159–60
Deacon, Potentiana (Elizabeth): anonymity of, used for polemical purposes, 182; as anonymous translator of Delicious Entertainments, 175; name of, 222n9; as novice mistress, 171, 173, 226n78; as proponent of Ignatian practices, 146, 171; shaping of Delicious Entertainments to advance Ignatian practices, 173–75, 176–83; transfer of, to Cambrai house, 170–71. See also Delicious Entertainments of the Soule (de Sales; tr. Deacon)
de Granada, Luis, 20
Delicious Entertainments of the Soule (de Sales; tr. Deacon): Baker’s view of, 173–74; Deacon as anonymous translator of, 175; Deacon’s shaping of, to advance Ignatian practices, 173–75, 176–83; monastic governance in, 180; and monastic harmony, 177–78; obedience in, 181–82; as representative of Cambrai convent, 170, 177; self-examination in, 178; title page of, 176f; translator’s anonymity as form of corporate authorship, 145–47. See also Deacon, Potentiana (Elizabeth)
Demers, Patricia, 204n69
denny, edward, 188
dering, Edward, 72
derville, André, 158, 161
de Sales, François: Delicious Entertainments of the Soule, 145–47, 170, 173–83; and Ignatian practices, 178; Introduction to a Devoute Life, 174. See also Delicious Entertainments of the Soule (de Sales; tr. Deacon)
de Serres, Jean, 191
De tristitia Christi (More). See Of the Sorowe of Christ (More, tr. Basset)
deuteronomy, 16
devereux, Robert (Earl of Essex), 117, 133
Devout Treatise upon the Pater Noster (Erasmus; tr. Roper): clues to Roper as translator of, 45–46; illustrations in, 40, 41f, 42, 43f, 44; modesty topos in Hyrde’s preface, 42, 44–46, 50, 188; published without approval, 39–40; Roper’s reshaping of Erasmus’s text, 46–49; as tacit support of Erasmus, 37, 46–49
Digby, Everard, 155
Digby, Magdalen (Elizabeth), 155–56
domestic sphere: female translators as based in, 21–22, 29–31; and Roper’s translation of Devout Treatise, 42, 44–46
Donne, John, 120
Douai-Rheims Bible, 149
double translation, 15, 24, 35, 88–89. See also education
Douglas, Eleanor Davies, 187
dowrie, Anne, French Historie, 190–91
Drant, Thomas, 16
Du Bartas, Guillaume, 114; Devine Weekes, 11
Dudley, Anne Russell (Countess of Warwick), 185
Dudley, John, 115
Dudley, Robert (Earl of Leicester), 114–15
du Moulin, Pierre, 13, 70
Du Perron, Jacques Davy, 23, 150
Duplessis-Mornay, Philippe de, 114–15; A Discourse of Life and Death, 116
Du Vair, Guillaume, 23–24; Meditations upon the Lamentations of Jeremy, 24
Du Wès, Giles, 73
Dzialynski, Paul, 131
ecclesiastical policy, translations in opposition to, 13–14, 23
Edmondes, Thomas, 155
education: of Elizabeth I, 88–89; of Mary I, 73–74; More’s support for, of women, 36; as reinforcement of femininity, 44–45; translation as pedagogical tool, 34–36; value of, as ward against idleness, 29–30, 200n8
Edward VI, 67, 91. See also Reformation
Elizabeth I, 34; agency of, cultivated through translations, 109; and Anglo-Spanish War, 117–18; and Bale’s framing of, as reformist, 95, 97–105; and Bishops’ Bible, 18; cultural capital of, 129–30, 133, 141; and double translation, 24; education of, 88–89; education of, displayed through translations, 129–31; and king’s two bodies of, 129, 134, 137; and lavish physical characteristics of translations, 107–8, 111–12, 186; political value of translations by, 90–91; and proposed visit to Wilton, 117–18, 122; as royal model of piety, 95, 99, 105–6; self-counsel of, 129–30, 133, 133–42; Sententiae, 130; Sidney Psalter as gift for, 118–19; as sponsor of translations, 13; translation as leisure time pursuit for, 99, 142; translations as gifts given by, 90, 107–8; translations by, 22; translations by, used in personae construction, 129–31; as translator of The Consolation of Philosophy (Boethius), 22, 131, 132f, 134–35, 137–42; as translator of Dialogus fidei (Erasmus), 90; as translator of A Godly Medytacyon of the Christen Soule (Marguerite de Navarre), 34, 68, 90, 99–105; as translator of Institution de la religion chrestienne (Calvin), 90, 107; as translator of Le miroir de l’âme pécheresse (Marguerite de Navarre), 90, 111; as translator of Prayers or Medications (Parr), 90, 107; as translator of Pro Marcello, 131; withdrawal of support from Henry IV, 134–37
Index 239
Elyot, Thomas: *The Boke Named the Governour*, 31; as translator of *The Education or Bringinge Up of Children* (Plutarch), 31–32

Erasmus, Desiderius: *Christiani matrimonii institutio*, 75; *De immensa*, 39; *De libero arbitrio . . .*, 38; *Devout Treatise upon the Pater Noster*, 12, 29, 37–49; *Dicta sapientum*, 39; double reputation of, 78; Hervet on, 202n47; linked to heresy, 37–40; and Luther, 37; and More, 42; *Paraphrases*, 33, 67–69, 75–79, 80f, 81–87, 105; praise of Roper, 45; *Precatio dominica*, 39; refutation of Luther, 38–39; *Sermon of the Excedynge Great Mercy of God*, 12, 74; as translator of *Hecuba*, 35; Udall's framing of, as reform supporter, 81. See also *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I)

Essex, Earl of. See Devereux, Robert (Earl of Essex)

Eusebius: Christopherson on, 52; *Ecclesiastical History*, 24

Eusebius Pamphilus, 13–14

Evelinge, Catherine Magdalen (Elizabeth), 25, 151, 169

Everard, Thomas, 150

Executive authorship, 9

Faithful translation: and authorial invisibility, 16–19; based on source's authority, 14, 24; Basset's, of *Of the Sorowe of Christ* (More), 59; Deacon's, of *Delicious Entertainments*, 178; and female translators, 5–6, 23, 187

Felch, Susan, 189

Fen, John, 159–60

Ferguson, Margaret, 188

Field, John, 72

Financial motives, for translations, 10–11

Fisher, John, 38, 39, 40; execution of, 54; *Psalms or Prayers Taken out of Holye Scripture*, 24, 75; reputation of, compared to More, 54–55

Fitzalan, William (Earl of Arundel), 11

Florio, John: gendered metaphors of translation, 3–4; and translators as authors, 4–5; *Worlde of Wordes*, 3–4

Foucault, Michel, 6

Foxford, Richard, 39, 40

Francis of Assisi, 161–62

Frye, Susan, 131

Gagliardi, Achille, *An Abridgement of Christian Perfection*, 158

Gardiner, Stephen, 77, 78, 91

Garner, Robert, *Antonius*, 116

Gascoigne, Catherine, 168–69, 171

Gascoigne, George: *Hundreth Sundrie Flowres*, 189; *Posies of George Gascoigne*, 190

Gawen, Frances, 170–71

G.B., 33

Gee, John Archer, 29

Geneva Bible, 17, 125, 127, 147–49

Gerard, John, 151–52, 158

Gibbons, Richard, 151–52

Gifts. See courtly gift exchange

Gilby, Anthony, 126

Giovio, Paolo, “Comentarys of the Turke,” 110

Godly Medytacyon of the Christen Soule, A (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I): Bale as editor of, 34, 67, 90, 94–95, 97–106; Bale's version vs. Elizabeth's presentation copy of, 99–105; as gift for Katherine Parr, 34, 68, 90, 99; justification by faith in, 98, 101–4; multiple editions of, 68; original text as moderately reformist, 100–101; as propaganda for Reformation, 68; title page of, 95, 96f, 97. See also Elizabeth I

Góis, Damião de, 37

Goldberg, Jonathan, 4

Golding, Arthur, 11, 115–16

Goodman, Christopher, 148–49

Grafton, Richard, 76, 78

Great Bible, 18

Greek patristic texts, 50–53

Greenbury, Catherine, 23

Greville, Fulke, 116

Grey, Lady Jane, 115

Grindal, William, 88

Grymeston, Elizabeth, *Miscelanea, Meditations, Memoratives*, 190

Gunpowder Plot, 13, 153, 155

Guy, John, 42

Habermas, Jürgen, 32

Habitus, 9–10

Hamlin, Hannibal, 120

Hannay, Margaret, 116, 122

Harding, Thomas, 14

Harington, Anne, 3

Harington, John, 120, 131, 133

Harpsfield, Nicholas, 56, 210n69

Harrison, Richard, 19

Heere, Lucas de, 114

Henrietta Maria, 150

Henry IV, 22, 117, 134–42

Henry VIII: and Coverdale Bible, 18; divorce from Catherine of Aragon, 54; and Erasmus, 38; and More, 57; proclamation against reformist texts, 91; as sponsor of translations, 13

Heresy: Erasmus linked to, 37–40; and imported books, 39–40; More's action against, 42; Wolsey's action against, 42. See also Luther, Martin

Hervet, Gentian, 202n47; as translator of *Sermon of the Excedynge Great Mercy of God* (Erasmus), 12, 74

Heteroglossia, 188–92
Index

Hoby, Thomas, 32–33
Holland, Catherine, 188
Holt, William, 154
Hopkins, Richard, 14
Horace, 16
Hosington, Brenda M., 8
Hoskins, Anthony, 151–53, 158
Hovland, Carl, 69–70
Howard, Henry (Earl of Surrey), 115, 190, 191
Huggarde, Miles, *The Displaying of the Protestantes*, 55
Hull, Francis, 172–73, 175, 177–78, 180–81
humanist study. See education
Hutchinson, Lucy, 187
Hyrde, Richard: on education as protection against idleness, 29; in preface to *Devout Treatise* (Erasmus; tr. Roper), 42, 44–46, 50, 65–66, 188; as translator of *De institutione foeminae christianae* (Vives), 36
Ignatian practices. See *An Abridgement of Christian Perfection* (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy); *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
Ignatius of Loyola, 150; *Spiritual Exercises*, 146, 161, 164–65, 178
intertextuality, 188–92
Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*, 10–11
James I, 11, 17–18, 153
James VI, 130
Jane, Lady Lovell. See Lovell, Mary (Jane)
Jenkinson, Anne Gawdy, 23–24
Jerome, 16
Jewel, John, *Apologie . . . of the Churche of Engelande*, 13, 23
Jonson, Ben, 191
Joye, George, 78
justification by faith, 98, 101–4
Justus, Jonas, 69
Kempis, Thomas à, *Imitatio Christi*, 21, 71, 75, 153
Key, Thomas, 75
King James Bible, 16, 17
Knatchbull, Lucy (Elizabeth), 146, 155–56, 169–70
Knox, John, 72, 148–49
Lamb, Mary Ellen, 5, 45
Lambert, John, 92
Languet, Hubert, 114
Lanyer, Aemilia, 190
Lee, Edward, 89
Lefevre, André, 8
Leicester, Earl of. See Dudley, Robert (Earl of Leicester)
Leigh, Joyce, 36
leisure time: and Basset’s translation work, 34, 53, 58; and Elizabeth’s translation work, 99, 142; and Roper’s translation work, 44, 65; translation as pursuit for, 31–34, 186
Leo X, 37
Lesse, Nicholas, 20
Lessius, Leonardus, 153
Levin, Carole, 129
Lily, William, 35
Loarte, Gaspar, 12
Lock, Anne. See Prowse, Anne Lock
Love, Harold, 9
Lovell, Mary (Jane), 14, 154–56
Luis de Granada, 12
Luther, Martin: *Boke Made by a Certayne Great Clerke . . .*, 11–12; and Erasmus, 37–38; *A Propre Treatise of Good Workes*, 13; translations of works by, 11–12
Lynne, Walter, 11
Malay, Jessica L., 112
Mallet, Francis, 82
Marcus, Leah, 133
Marguerite de Navarre: *A Godly Medytacyon of the Christen Soule*, 34, 67–68, 90, 94–106; *Le miroir de l’âme pécheresse*, 111. See also *A Godly Medytacyon of the Christen Soule* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I)
Marot, Clément, 114
Martin, Dorcas, 72
Martin, Gregory, 149
Mary, Queen of Scots, 22
Mary I: Basset’s relationship with, 57–58; education of, 73–74; and Latin Mass, 86–87; presented as supporter of reform, 75, 77–79, 81–82; as royal model of piety, 105–6; as translator of “Concede mihi” (Aquinas), 75; as translator of *Paraphrases* (Erasmus), 33, 67–69, 75–87, 105. See also *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I)
Matthew, Toby, 169–70, 173
Matthiessen, F. O., 3
McConica, James, 40
Melandchthon, Philipp, 12, 20
Meres, Francis, 20
Metaphrastes, Symeon, 52
Metsys, Quentin, 42
Milton, John, *Paradise Lost*, 190
Montaigne, *Essayes*, 3
More, Agnes (Grace), 146, 168–69, 182
More, Gertrude (Helen), 168
More, John, 37
More, Thomas, 15, 21–22; action of, against heresy, 42; educational beliefs of, 35–36; and Erasmus, 42; execution of, 54; and Henry VIII, 57; objections of, to Tyndale’s translation of Bible, 85; reframing of, as martyr, 55–56, 59–62, 64–65; refutation of
More, Thomas, continued
Luther, 42; reputation of, compared to Fisher, 54–55; reshaping of Pico della Mirandola’s Life, 36; Responsio ad Lutherum, 39; Utopia, 54; Workes, 56–58, 63f
Morini, Massimiliano, 5–6
Morwen, John, 50–53
Mueller, Janel, 94, 99–100, 112, 140
nationalism, 3–4
Nausea, Frederic, 37
Nazianzen, Gregory, 51; “On the Theophany,” 109
New Testament, Tyndale’s translation of, 12
nobility, definition of, 97
North, Marcy, 147
Norton, Thomas, 18–19
Ochino, Bernardino, “Che cosa è Christo,” 111–12
Of the Sorowe of Christ (More; tr. Basset), 63f; Basset as translator of, 33, 59; and Basset’s marginal notes, 62, 64; Basset’s reshaping of More’s text in, 59–62, 64; Rastell’s introduction to, 57–59, 64; timorous vs. bold martyrdom in, 60–62
Oldcastle, John, 91
Ovid, 15
Pabel, Hilmar, 39
Paraphrases (Erasmus; tr. Mary I), 80f; banning of, 210n69; doublets in, 83; law ordering display of, 67–68; Mary I as translator of, 33; Mary’s emphasis on Catholic conservativism in, 83–87, 105; Mary’s incomplete translation of, 82–83; Mary’s translation of, as sign of support for reform, 75, 77–79, 81–82; Mass in, 86–87; Parr’s request to Mary to translate, 77, 82; penance and confession in, 85–86; and power of printed texts, 81; printing of, 76–78; as propaganda for Reformation, 68–69; translation completed by Mallet, 82; Udall’s preface to, 67–69, 78–79, 81–82, 84, 86–87; as vital to English Reformation, 76
Parker, Henry (Lord Morley), 75, 110
Parker, Matthew, 23
Parr, Katherine: Elizabeth’s translation as gift for, 34; and English Paraphrases (Erasmus), 67; and heteroglossia, 189; Lamentacion of a Synner, 187; request to Mary, to translate Paraphrases (Erasmus), 77, 82; as royal model of piety, 77, 95; as translator of Imitatio Christi (Kempis), 75; as translator of Psalms or Prayers Taken out of Holye Scripture (Fisher), 24, 75; use of translation to support Reformation, 73, 75
patronage: influence of, on publication, 11; royal women’s, of translations, 72, 74–75; sought by female translators, 22–23; sought by translators, 89–90; and translators’ authorial invisibility, 17–19
Percy, Mary: anonymity of, used for polemical purposes, 182; as anonymous translator of Abridgement, 166; authorial persona of, 159; on Chambers, 224–25n53; collaboration with Hoskins, on translation of Abridgement of Christian Perfection, 158; as founder of Benedictine convent in Brussels, 152; Gerard on, 158; and Louvain monastery, 156; reshaping of Abridgement, 161–67; as translator of An Abridgement of Christian Perfection, 154, 158–67, 183; use of translation to defend Catholicism, 151. See also An Abridgement of Christian Perfection (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy); Benedictines of Brussels
Persons, Robert, 154
Petrarch, De remediis utriusque fortunae, 74
Phaer, Thomas, 32
Philip III, 154
Philips, Katherine, 187–88
Philo, 51
Pico, Gianfrancesco, 36
Pico della Mirandola, Giovanni, 36
Pinchon, Gheerart, 175, 227n98
Pinelli, Luca, 152
Plat, Hugh, Flowers of Philosophie, 190
Plutarch: The Education or Bringinge Up of Children, 31–32; “How to Profit by One’s Enemies,” 110–11; Quyete of Mynde, 74
Pole, Margaret (Countess of Salisbury), 73, 74
politics: and authorial invisibility, 17–18; influence of, on publication, 11–14; translations’ influence on, 74–75
Pollnitz, Aysha, 75, 78
Ponet, John, 71; Way of Reconciliation, 187 poststructuralism, 6
Prescott, Anne Lake, 111–12
Prester John, 37
printed texts: political climate’s influence on publication, 92; power of, 79, 81
Protestantism: Elizabeth’s alterations of Boethius, in support of, 137–42; international, 113–17, 121, 128; martyrs of, 53; Sidney as martyr of, 115–16, 122, 128; translations in support of, 13, 67, 95. See also Luther, Martin; Reformation; religious agendas
Prowse, Anne Lock, 72, 185; authorial agency of, 7, 25; authorial invisibility of, 24–25; use of anonymity by, 150
psalms: Psalm, 1, 124–25; Psalm, 23, 127–28; Psalm, 26, 125–26; Psalms or Prayers Taken out of Holye Scripture (Fisher), 24, 75; Sidney Psalter, 114, 118–28
Quilligan, Maureen, 95
Rainolds, John, 110–11
Rastell, William, 33, 56–59, 64
Raynald, Thomas, 92
Reformation: A Godly Medytacyon of the Christen Sowle (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I) as propaganda for, 95, 97–105; Henry VIII's proclamation against texts of, 91; influence of, on translation, 12–14; and justification by faith, 101–4; Paraphrases (Erasmus; tr. Mary I) as vital to, 76; Parr's use of translation to support, 73, 75; translations in support of, 13–14; translations of Greek texts in resistance to, 50–53; Tudor princesses' translations as propaganda for, 68–69
religious agendas: furthered by translations, 110–13; influence of, on publication, 11–14; More's use of translation to further, 36–37; translations as propaganda for, 70
representative publicity, 32, 42
Rheims New Testament, 14, 16–17
Rhodes, Neil, 4
Ringler, William A., Jr., 119
Robert of Shrewsbury, Lyf of the Holy Blessid Vyrgyn Saynt Wenefryde, 11
Rodriguez, Alfonso, 169, 173
Rogers, D. M., 146
Rogers, Thomas, 21, 187
Roper, Margaret: authorial agency of, 46–49, 66; fame of, 45; illustrations in Devout Treatise, 40, 41f, 42, 43f, 44; modesty of, 42, 44–46, 46; reshaping of Erasmus's text in Devout Treatise, 46–49; translation as leisure time pursuit for, 44, 65; as translator of Devout Treatise upon the Pater Noster (Erasmus), 12, 29, 37, 39–40, 42, 46–49. See also Devout Treatise upon the Pater Noster (Erasmus, tr. Roper)
Roper, Mary, 155
Roper, William, 56
Russell, Elizabeth Cooke Hoby, 71, 187, 189
Russell, Lucy (Countess of Bedford), 3
Saint Bartholomew's Day massacre, 114
Saint German, Christopher, 54
Salisbury, Countess of. See Pole, Margaret (Countess of Salisbury)
Salminen, Renja, 101
Savile, Henry, 133
Scoloker, Anthony, 92
Scory, John, 70–71
Scupoli, Lorenzo, The Spiritual Conflict, 152
Seager, Jane, 112
self-authorization: of female translators, 109, 112–13, 143; of male translators, 110–11; manuscript circulation of translations as, 110
Selwyn, D. G., 69
Seres, William, 92
Seton, John, 89
Seymour, Anne (Duchess of Somerset), 22, 113
Seymour, Edward (Duke of Somerset), 70, 76
Sidney, Philip: Old Arcadia, 116; as Protestant martyr, 115–16, 122, 128; Sidney Psalter, 115; translations by; in aid of political agenda, 114–15
Sidney, Robert, 118
Sidney Herbert, Mary: as advocate of Anglo-Spanish War, 118; agency of, cultivated through translations, 109; “Angell Spirit,” 122; cultural capital of, 113–14, 117, 119; “Even Now That Care,” 119–21; and female translators' authorship, 71; as political counselor, through translations, 113–14, 121, 142; and presentation copy of Sidney Psalter, 114; translation as political activity for, 116–17; as translator of Antonius (Garnier), 116; as translator of A Discourse of Life and Death (Duplessis-Mornay), 116. See also Sidney Psalter
Sidney Psalter: authorial multiplicity of, 127–28; as gift to Elizabeth I, 118–19; lavish physical characteristics of, 119; as political counsel, 118–22, 124–25, 127–28; prefatory poems by Sidney Herbert, 119–22; Psalm, 1, 124–25; Psalm, 23, 127–28; Psalm, 26, 125–26; revisions of, 123; Sidney Herbert's vs. Sidney's translations in, 124–28
Sinfield, Alan, 115
Skretkowicz, Victor, 116
Smith, Myles, 16–17
Somerset, Duchess of. See Seymour, Anne (Duchess of Somerset)
Somerset, Duke of. See Seymour, Edward (Duke of Somerset)
source credibility, 69–70
Spenser, Edmund, Faerie Queene, 190
Spivak, Gayatri Chakravorty, 148
Standish, Henry, 38
Stapleton, Thomas, 35
Staverton, Frances, 45
Sturm, Johann, 89
Suffolk, Duchess of. See Bertie, Katherine (Duchess of Suffolk)
Surrey, Earl of. See Howard, Henry (Earl of Surrey)
Sutcliffe, Alice, Meditations of Man's Mortalitie, 191
Sylvester, Josuah, 11
Taffin, Jean, 25; Of the Markes of the Children of God, 72, 185
Teresa of Avila, 150
translations: aligned with ecclesiastical policy, 13, 23; authorial multiplicity of, 4–5, 108–9, 185; as collaborative partnership, 8; as cultural capital, 108–11; cultural
translations, continued
functions of, 9–10; diminishing numbers of, by women, 187–88; as display of learning, 19–20; as executive authorship, 9; feminist theorists’ views of, 5–6; financial motives for, 10–11; functional and practical habitus of, 10–11; gifts, 34, 36, 68, 90, 99, 107–11, 118–19, 126, 128; heteroglossia of, 188–92; inferiority of, 4; and intertextuality, 188–92; lavish physical characteristics of texts, 107–8, 111–12; as leisure time pursuit, 31–34; as nationalistic, 3–4; number of biblical vs. nonbiblical, in early modern period, 8; in opposition to official doctrine, 13–14, 23; and patronage, 11; as pedagogical tool, 34–36; private vs. public uses of, 167–70; religious and political influences on, 11–14; as source of religious propaganda, 70; in support of Catholicism, 50–53, 151–54; by women, as inferior, 5–6. See also faithful translation
“translation space,” 10
translators: anonymous, as synecdochic authority, 149–51; authorial agency of, 7, 19–20; authorial invisibility of, 16–19; authority of, as greater than author’s, 70–71; as editorial gatekeepers, 16, 20–21; in exile, 13; male, as counselors, 110–11; male/female dichotomy of, 5–6; patronage sought by, 89–90; as social agent, 9; variety of authorial positions of, 186. See also authorial agency; authorial invisibility translators, female: as “amateurs,” 30; anonymity of, as collective political agency, 150–51; authorial agency of, 7, 25, 143; authorial invisibility of, 24; authority of, as greater than author’s, 71–72, 74; community of, 187; cultural capital of, 143; cultural power of, 185; domestic sphere of, 21–22; as editorial gatekeepers, 24; as excluded from biblical translation, 8; as “faithful” translators, 5–6, 23, 187; as participants in public debates, 68, 71, 105–6; as participants in public forums, 74–75; patronage sought by, 22–23; scholarly views of, 5–7; self-authorization of, 109; translations by, as inferior, 5–6; translation used for political purposes by, 186–87; Tudor princesses’ translations as catalyst for, 106; unfavorable views of, 22; as unofficial counselors, 112–13. See also specific translators by name
Treaty of Vervins, 117–18
Tunstall, Cuthbert, 19, 38, 40
Tyndale, William: authorial invisibility of, 18; destruction of translations by, 14; and Erasmus, 38; execution of, 13; More’s objection to Bible translation of, 85; New Testament translation, 12; and translation as display of learning, 19–20
Udall, Nicholas: and female piety, 33, 106; and preface to Paraphrases (Erasmus; tr. Mary I), 67–69, 78–79, 81–82, 84, 86–87; as translator, 75
Uman, Deborah, 8–9
Vaux, Elizabeth, 153, 155
Venuti, Lawrence, 19
Vermigl, Peter Martyr, 11
Virgin Mary, 84, 101
Visitandines, 174
Vitelleschi, Mutio, 158
Vives, Juan Luis, 15–16, 36, 38, 45; De ratione studii . . ., 73
Warham, William, 40
Warnicke, Retha, 11
Whitchurch, Edward, 76–77, 78
White, Michelene, 7
Whitford, Richard, 11
Whitney, Isabella, 190, 191
Whittaker, Martha (Margaret), 156
Whittingham, William, 149
Wilkes, Thomas, 140
Wilkinson, John, 29–30
Wilson, John, 149, 166–67, 170
Wilson, Thomas, 54
Windebank, Thomas, 131, 133, 134
Wolf, Michaela, 10
Wolf, Reynald, 19
Wolsey, Thomas, 38, 40, 42
women: and education as reinforcement of femininity, 44–45; More’s support for education of, 36; royal, as translators and patrons, 72–75. See also specific women by name; translators, female
Woodford, Samuel, 123
Worde, Wynken de, 11
Wright, Gillian, 30
Wroth, Mary, 187–88; Urania, 188
Wyatt, Thomas, 74, 115, 189–90, 191
Yaxley, Viviana (Mary), 170–71, 226–27n81, 226n78
Zwingli, Ulrich, 12